

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ ЗАОЧНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт экономики и управления в АПК
Кафедра Социально-гуманитарных дисциплин

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ, ЗАДАНИЯ ДЛЯ
ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ**

Студентам СПО всех специальностей



Балашиха 2022

Составители: кандидат соц. наук, доцент Мариничева А.В.

УДК 811.133.1(076.5)

Французский язык: Методические указания по изучению дисциплины и задания для практических занятий / Рос.гос.аграр.заоч. ун-т; Сост. Мариничева А.В. Б., 2022. 42с.

Предназначены для студентов всех специальностей СПО

Утверждены методической комиссией Института экономики и управления в АПК

Рецензенты:
доцент Савина В.В., (РГАЗУ);
ст. преп. Ларина Г.В. (РГАЗУ).

Раздел 1. ОБЩИЕ МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Французский язык» относится к ОГСЭ (Общему гуманитарному и социально-экономическому циклу) базовой части ООП. Методические указания по иностранному языку составлены с учётом требований ФГОС СПО по специальностям.

Раздел 2 ГРАММАТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

Модуль 1. Бытовая сфера общения

Тема 1. Правила чтения

- Буквы **a, e, i, o, u** называются гласными, поскольку они передают на письме гласные звуки (т. е. слогообразующие звуки).
- Буква **e** на конце слова не читается (хотя иногда произносится в песнях и стихотворениях).
- Буква **y** (игрек) может обозначать как гласный звук [i] (произносится как русский и), так и полугласный [j] (русский [й]).
- буквы **b, d, f, k, l, m, n, p, r, t, v, z** читаются соответственно как русские б, д, ф, к, л, м, н, п, р, т, в, з;
- буква **s** читается как русская с ; однако в положении между двумя гласными — как з;
- с перед буквами **e, i, u** читается как русская с, во всех других случаях — как русская к;
- g перед буквами **e, i, u** читается как русская ж, во всех других случаях — как русская г;
- буква **h** никогда не читается;
- буква **j** читается как русская ж;
- буквосочетание **qu** читается как русская к;
- буква **w** читается как русская в, либо как полугласный [w] (у краткая);
- буквосочетание **ch** читается как ш;
- буквосочетание **gn** читается как нь.

Лексика по Модулю 1. Составление диалогов и монологов с полученной и данной ключевой лексикой.

Задание 1. Прочитайте и переведите диалог на русский язык.

- Bonjour mademoiselle.
- Bonjour monsieur.
- Comment ça va?
- Ça va...Merci!
- Vous vous appelez comment?
- Dominique Marie.
- Marie, est-ce que c'est votre nom ou votre prénom?
- C'est mon nom.
- Quel âge vous avez?
- J'ai 30 ans.
- Et quelle est votre adresse?
- 25, rue de la République.
- Et vous, vous êtes française?
- Oui, je suis française.
- À bientôt!
- Au revoir!

Задание 2. Составьте диалог или монолог с данной ключевой лексикой.

collectionne les timbres	собирать почтовые марки
recueillir les pièces de monnaie	собирать монеты
aller à un concert	пойти на концерт
aller à la gym	пойти в спортивный зал
aller à l'exposition	пойти на выставку
aller à un spectacle	пойти на шоу
Voir l'exposition	увидеть выставку
voir un spectacle	посмотреть шоу
jouer aux échecs	играть в шахматы
jeux sur ordinateur	играть в компьютерные игры
jouer jeux de société	играть в настольные игры
discuter avec des amis	пообщаться с друзьями
surfer sur le net	лазить в Интернете
promenade dans un parc	гулять по парку
faire du vélo dans le parc	кататься на велосипеде по парку
patin à roues alignées dans le parc	кататься на роликах по парку
centre de divertissement	развлекательный комплекс
Amusez-vous	веселиться
convier des invités	приглашать гостей

jouer du piano	играть на пианино
aller au restaurant	пойти в ресторан
Groupe d'amis	компания
aller au théâtre	идти в театр
Salon du livre	книжная выставка
exposition canine	выставка собак
galerie de photos	картинная галерея
piscine	бассейн
patinoire	каток
faire du ski	ходить на лыжах
skis alpins	горные лыжи
jouer dans la neige	играть в снежки
Centre Equestre	верховая езда
lire le livre	читать книгу

Тема 2. 2.1 Порядок слов в повествовательном и вопросительном предложении.

Во французском языке утвердительные предложения имеют прямой порядок слов, сказуемое стоит после подлежащего:

J'aime, c'est donc que je vis. Я люблю, и значит, я живу.

Прямое дополнение, выраженное существительным, следует за подлежащим и сказуемым:

Vous faites une faute. Вы совершаете ошибку.

То же самое, в большинстве случаев, относится к косвенным дополнениям (перед косвенными дополнениями ставится предлог):

Nous allons à Lyon. Мы едем в Лион.

Многие простые предложения строятся с помощью оборота **c'est**. Этот оборот состоит из указательного местоимения среднего рода **ce** и глагола **être** в третьем лице единственного числа. **Ce** играет здесь роль подлежащего, **être** – сказуемого. Во множественном числе глагол приобретает форму третьего лица множественного числа:

C'est un bon matin. - Хорошее утро.

Ce sont des bonbons. Это конфеты.

Задание 3. Найдите в нижеприведенных предложениях подлежащее и сказуемое. Переведите предложения на русский язык:

1. Julien est devenu astronome.
2. L'automne approche.
3. Nous les avons vus hier.
4. C'est une excellente amie.
5. J'ai cueilli des feuilles mortes.

Спряжение глаголов в утвердительной, отрицательной и вопросительной формах. Отрицательная форма глаголов (Forme négative des verbes)

Отрицательная форма глаголов образуется с помощью частиц **ne** и **pas**. **Ne** ставится перед глаголом, **pas** – после. Если глагол употреблен в сложном времени, то частица **ne** ставится перед вспомогательным глаголом, **pas** - после него, перед причастием прошедшего времени.

Задание 4. Переведите предложения:

1. Je ne lis pas ce livre. Je n'ai pas lu ce livre.
2. Je ne lirai pas ce livre. Je ne vais pas lire ce livre.
3. Je ne pars pas pour Kiev. Je ne suis pas parti pour Kiev.
4. Je ne partirai pas pour Kiev. Je ne vais pas partir pour Kiev.

Общий вопрос (вопрос ко всему предложению)

Можно задать тремя способами:

- 1) При помощи изменения **интонации** на вопросительную. Порядок слов в предложении не меняется: Tu vas au cinéma? - *Ты идешь в кино?*
- 2) При помощи вопросительного оборота **est-ce que** с сохранением прямого порядка слов после него: Est-ce que tu vas au cinéma? - *Ты идешь в кино?*
- 3) При помощи **инверсии**: Vas-tu au cinéma? - *Ты идешь в кино?*

Специальный вопрос

Предполагает употребление специальных вопросительных слов:

где?	où...?	Où habites-tu? - <i>Где ты живешь?</i>
куда?		Où vas-tu? - <i>Куда ты идешь?</i>
откуда?	d'où...?	D'où viens-tu? - <i>Откуда ты идешь?</i>
когда?	quand...?	Quand reviens-tu? - <i>Когда ты вернешься?</i>
во сколько?	à quelle heure...?	A quelle heure reviens-tu? - <i>Во сколько ты вернешься?</i>
как?	comment...?	Comment cet enfant lit-il? – <i>Как читает этот ребенок?</i>
почему? зачем?	pourquoi...?	Pourquoi est-ce que tu es en retard? – <i>Почему ты опаздываешь?</i>

Вопрос к подлежащему

	1 вариант	2 вариант	примеры
к одушевленному подлежащему (кто?)	Qui + глагол в 3 л. ед.ч.	Qui est-ce qui + глагол в 3 л. ед.ч.	Qui habite rue Rivoli? Qui est-ce qui habite rue Rivoli? <i>Кто живет на улице Риволи?</i>
к неодушевленному подлежащему (что?)	Qu'est-ce qui + прямой порядок слов		Qu'est-ce qui se passe? - <i>Что происходит?</i>

Задание 5. Переведите предложения:

1. Que font les ouvriers? - Ils construisent une maison.
2. Comment sont tes amis? - Sympathiques.
3. Combien est-ce qu'ils sont? - Trois.
4. Qu'est-ce qu'il veut devenir?
5. Qui cherchez-vous? - Le secrétaire.
6. Sur qui comptez-vous? - Sur moi-même.
7. De quoi parles-tu? - De mes examens.
8. Quand David revient-il du Japon?
9. Combien cet ordinateur coûte-t-il? - Mille dollars.

Модуль 2. Учебно-познавательная сфера общения

Тема 3. Степени сравнения прилагательных и наречий.

Degrès de comparaison des adjectives.

Задание 6. Поставьте прилагательные в сравнительную или превосходную степени).

1. Cette rue est (large) que la rue Pouchkine.
2. C'est (étroite) rue de notre ville.
3. Ce musée est (célèbre) que le Palais du Louvre.
4. C'est (court) chemin pour aller à ce village.
5. Moscou est (grand) que Saratov.

Задание 7. Укажите в следующих предложениях прилагательные в роли определения. Обратите внимание на их степень сравнения.

1. Le porc est un animal pauvre en cellulose, mais il est le plus grand transformateur en viande et graisse.
2. Le trait caractéristique de l'agriculture est la production saisonnière.
3. Cette exploitation est plus petite que l'exploitation voisine.
4. L'apiculture est pratiquée depuis la plus haute antiquité.

Слова к заданию: *le porc...est le plus grand transformateur en viande et graisse* — свинья является животным, наиболее интенсивно перерабатывающим корма в мясо и жиры; *l'apiculture* — пчеловодство; *haute antiquité* — глубокая древность.

Le positif Положительная	Le comparatif Сравнительная	Le superlatif Превосходная
Указывает на качество предмета без сравнения с другими предметами. Une belle ville — красивый город	Указывает на качество предмета в сравнении с другими предметами при помощи наречий <i>plus</i> (большая степень сравнения), <i>moins</i> (меньшая степень сравнения), <i>aussi</i> (степень сравнения), которые ставятся перед прилагательным, и <i>que</i> , которое ставится после. Cette rue est plus longue que la rue de votre ville. — Эта улица длиннее, чем улица вашего города. Saratov est moins connu que Moscou. — Саратов менее известен, чем Москва.	Указывает на наивысшую или наинизшую степень качества предмета при помощи наречий <i>plus</i> , <i>moins</i> в сочетании с определенным артиклем. Moscou est la plus grande ville de la Russie. — Москва — самый большой город России. Jean est le moins grand dans notre classe. — Жан самый маленький в нашем классе. Le (la) meilleur (e) — самый лучший
	Le fils est aussi grand que son père. — Сын такой же высокий, как его отец.	
Особые формы степеней сравнения прилагательных		
Bon — хороший Mauvais — плохой Petit — маленький	Meilleur — лучший Pire, plus mauvais — худший Moindre, plus petit — меньший	Le (la) pire, le (la) mauvais (e) — наихудший Le (la) moindre, le (la) plus petit (e) — наименьший

3.1 Лексика по Модулю 2. Составление диалогов и монологов с полученной и данной ключевой лексикой.

Задание 8. Прочитайте и переведите диалог на русский язык.

- *Sarah*: Les examens approchent et je panique, pas toi ? Pourtant, j'ai bien organisé mon programme de révisions.

- *Samuel*: Non, pour une fois, je suis totalement confiant et j'aborde les examens avec sérénité.

- *Sarah*: Mais comment tu fais ? Tu n'as pas peur de l'échec ? Tu es inconscient ou quoi ?

- *Samuel*: Pas du tout mais je fais de la relaxation, ça m'aide beaucoup à surmonter le stress et l'angoisse. Tu devrais essayer !

- *Sarah*: Eh bien, moi, je préfère me relaxer après les exams, surtout si les résultats sont bons !

(Un mois plus tard.)

- *Sarah*: Alors, tu as eu les résultats ? Ну что , ты уже знаешь результаты?
- *Samuel* : Je suis furieux et très déçu : je dois passer le rat-trapage en septembre. Et toi ?
- *Sarah*: Je suis hyper contente, j'ai tout réussi. Je suis désolée pour toi. Passe quand même de bonnes vacances !

Задание 9. Составьте диалог или монолог с данной ключевой лексикой.

enseignement secondaire	среднее образование
enseignement supérieur	высшее образование
une personne éduquée	образованный человек
établissement d'enseignement	образовательное учреждение
établissement d'enseignement	учебное заведение
Collège technique	профессиональное училище
établissement d'enseignement supérieur	ВУЗ
cours par correspondance	курсы заочного обучения
Formation de groupe	групповое обучение
enseignement à distance	заочное обучение
correspondance Institut	заочный институт
plan de cours	учебный план
des cours magistraux	курс лекций
année académique	учебный год в университете
cours d'exercices	сборник упражнений
faire des leçons	готовить уроки
examens	сдавать экзамены
passer une examenation	сдать экзамен
examen d'entrée	вступительные экзамены
billet d'examen	билет экзаменационный
Jury d'examen	экзаменационная комиссия
le travail de contrôle	контрольная работа
appeler	вызвать ученика
leçon de recette	отвечать урок
Diplômé de l'Université	окончить университет
travaux de cours	курсовая работа
Maître de conférences	старший преподаватель
Conseil étudiant	студенческий совет
Président du corps étudiant	староста курса

Тема 4. 4.1 Образование глаголов. Деление глаголов на группы по типу спряжения.

Простые времена изъявительного наклонения—présent, imparfait, futur simple, passé simple : je parle, je parlais, je parlerai; je parlai.

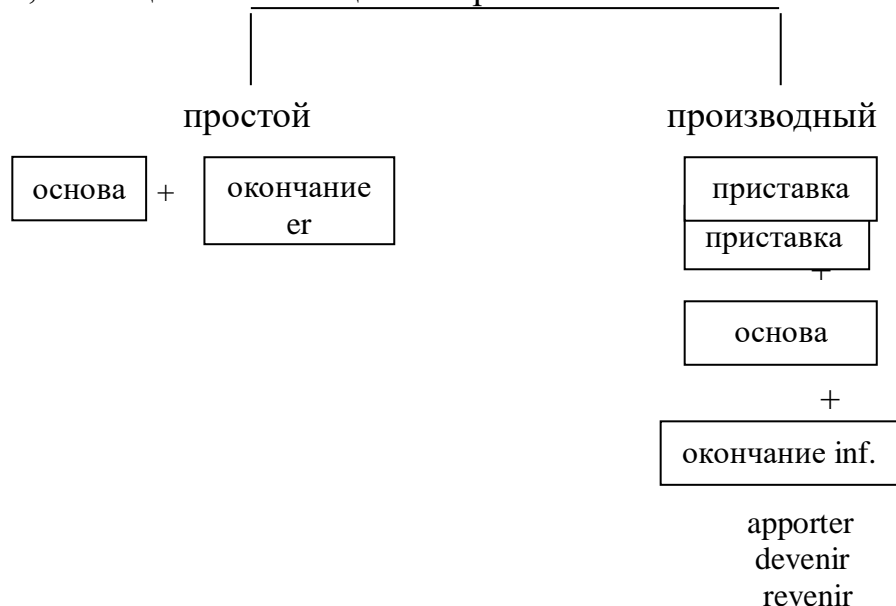
Сложные времена—passé composé, plus-que-parfait, futur immédiat (futur proche), passé immédiat :

J'ai parlé, j'avais parlé, je vais parler, je viens de parler.

По типу спряжения	I группа	II группа	III группа
	<div>основа + окончание er</div> <div>исключение гл. aller envoyer</div>	<div>основа+окончание ir</div> <div>Во мн. числе наст. времени у глаголов II группы между основой и окончанием стоит суффикс -iss-.</div>	<div>основа + окончание ir, oir, re</div> <div>Каждый глагол III группы имеет свои особенности спряжения*</div>
Пример	demander manger	choisir bâtir	servir pouvoir répondre

*Неправильные глаголы (III группа) отмечают в словаре знаком *.

Все основные формы неправильных глаголов даны в таблице спряжения глаголов, помещенной в конце словаря.



Задание 10. Запомните наиболее распространенные приставки:

a dé dés dis en em pré re

Задание 11. Назовите производные глаголы. Переведите предложения на русский язык.

1. En automne les hommes rentrent la récolte.

2. Cette usine sortit des tracteurs et des machines agricoles.
3. Ce programme prévoyait un accroissement sensible des produits de l'agriculture.
4. La nature doit servir l'homme.

Слова к заданию: *rentre la récolte* — убирать урожай; *sortir* — зд. выпускать; *l'accroissement* — увеличение, рост; *prévoir* — предусматривать.

I группа		II группа	
<div>основа + личные окончания</div> <div>je cultiv – e</div> <div>tu cultiv – es</div> <div>il cultiv – e</div> <div>nous cultiv – ons</div> <div>vous cultiv – ez</div> <div>ils cultiv – ent</div>		<div>основа + личные окончания</div> <div>je bât – is</div> <div>tu bât – is</div> <div>il bât – it</div> <div>nous bâtiss – ons</div> <div>vous bâtiss – ez</div> <div>ils bâtiss – ent</div>	
III группа		Указания по переводу	
<div>измененная основа + личные окончания</div> <div>je vien – s</div> <div>tu vien – s</div> <div>il vien – t</div> <div>nous ven – ons</div> <div>vous ven – ez</div> <div>ils vienn – ent</div>		Глагол в présent переводится на русский язык глаголом в настоящем времени	
avoir		être	
Ед. число	Мн.число	Ед. число	Мн.число
j'ai	nous avons	je suis	nous sommes
tu as	vous avez	tu es	vous êtes
il a	ils ont	il est	ils sont

Задание 12. Выделите глаголы, укажите их группу. Переведите предложения на русский язык.

1. La zone des forêts s'étend de la Baltique au Pacifique.
2. La tomate réclame de la chaleur et craint les gelées.
3. Nous choisissons attentivement de bons fruits.
4. On appelle atmosphère la couche gazeuse qui enveloppe la terre.

Слова к заданию: *la forêt* — лес; *s'étendre* — простираться; *craindre* — бояться; *reclamer* — требовать; *choisir* — выбирать; *la couche* — слой, пласт.

Задание 13. Укажите предложения, сказуемые которых выражены глаголами III группы. Переведите предложения на русский язык.

1. Maïs, trèfle, luzerne sont des plantes fourragères.
2. Les stations de machines et de tracteurs font beaucoup pour les exploitations.
3. L'essor de l'agriculture est l'affaire du peuple tout entier.
4. Les hommes travaillent dans les champs.

Слова к заданию: *le maïs* — кукуруза; *le trèfle* — клевер; *les plantes fourragères* — кормовые травы; *l'essor* — подъем, рост; *l'affaire* — дело.

Задание 14. Назовите следующие глаголы в 1-м лице мн. числа *présent*:
faire, parler, rougir, travailler, tenir.

Задание 15. Выделите в каждом предложении сказуемое, укажите его инфинитив. Переведите предложения на русский язык.

1. L'industrie fournit à l'agriculture des machines agricoles et des engrais.
2. Le sol arable constitue la partie supérieure de la terre.
3. Le développement de l'agriculture dépend avant tout du niveau du développement industriel du pays.
4. La science économique joue un rôle toujours croissant dans l'organisation et la direction du processus de production.

Слова к заданию: *fournir* — снабжать, поставлять; *l'engrais* — удобрение; *le sol* — почва; *arable* — пахотный; *dépendre* — зависеть; *le développement* — развитие; *le processus* — процесс, ход развития; *la science* — наука.

Модуль 3. Социально-культурная сфера общения

Тема 5. 5.1 *Passé composé. Imparfait. Futur simple.*

	Части речи	Характерные признаки	Пример	Указания по переводу
ПРИЧАСТИЕ	participe présent	<div> <div>Основа 1-го лица, мн. числа présent+ ant</div> </div>	Le garçon <u>écrivait</u> une lettre	participe présent следует переводить на русский язык причастием с суффиксами «ущ», «ющ», «аш», «ящ» (мальчик <u>пишущий</u> письмо)
	participe passé*	<div>I группа основа inf. + é</div> <div>II группа основа inf. +i</div> <div>III группа измененная основа + i. u. t. s</div>	une lettre <u>écrite</u>	participe passé следует переводить на русский язык причастием с суффиксами «нн», «вш», «ем» (<u>написанное</u> письмо)

* Participe passé в роли определения согласуется с определяемым словом в роде и числе.

Les règles étudiées pas les élèves переводится в зависимости от контекста: правила, изучаемые или изученные студентами.

В предложении *participe passé* употребляется чаще всего в роли определения, оно ставится всегда после определяемого существительного и согласуется с ним в роде и числе.

Задание 16. Выделите в каждом предложении определение, укажите чем оно выражено. Переведите предложения на русский язык.

1. Le tracteur est un engin automateur construit spécialement pour pousser, tirer, porter et actionner machines ou les instruments.
2. Les feuilles sont les organes assurant l'assimilation de l'acide carbonique de l'air.
3. La faculté d'agronomie prépare des agronomes aux connaissances étendues.
4. Les terres contenant plus de 20% de carbonate de chaux sont dites calcaires.

Слова к заданию: un engin — орудие, механизм; automateur — самоходный; pousser — толкать, сдвигать с места; tirer — тащить, тянуть; porter — носить, нести, переносить; actionner — приводить в движение; l'assimilation — усвоение; l'acide carbonique — угольная кислота; étendu — обширный.

Задание 17. Руководствуясь правилами перевода, укажите предложение, которому соответствует перевод: «Прочитанная книга интересная».

1. Le livre lu est intéressant.
2. Il a lu un livre intéressant.
3. Il lit un livre intéressant.

Passé composé (прошедшее время, обозначает законченное действие)

Способ образования	Пример		Указания по переводу
	avoir	être	
<div>Вспомогательные глаголы avoir или être в présent*</div> <div>+</div> <div>participe passé смыслового глагола</div> <div> <div>I гр. основа inf. + окончание é</div> <div>II гр. основа inf. + окончание i</div> <div>III гр. измененная основа+ i, u, t, s</div> </div>	j'ai fini tu as fini il a fini nous avons fini vous avez fini ils ont fini	je suis parti tu es parti il est parti nous sommes partis vous êtes partis ils sont partis	Вспомогательные глаголы avoir и être не переводятся. Смысловый глагол переводится на русский язык глаголом в прошедшем времени

* С глаголом être в passé composé спрягаются все местоименные глаголы (перед инфинитивом местоименного глагола стоит возвратное местоимение «se»), а также следующие 12 глаголов и их производные:

aller monter venir descendre arriver naître partir mourir entrer
rester sortir tomber

Задание 18. Выделите предложения, сказуемые которых выражены глаголом в passé composé.

1. La botanique est la science qui étudie l'organisation et les fonctions des végétaux.
2. L'élevage a fait des progrès notables.
3. Le blé appartient à la famille des graminacées.
4. L'élevage a nourri les peuples du Nord depuis toujours.

Слова к заданию: *le végétal* — растение, *l'élevage* — скотоводство, *le blé* — зерновой хлеб, зерно, *les graminacées* — злаки, *notable* — значительный, заметный.

Задание 19. Укажите предложение, сказуемое которого выражено глаголом, спрягающимся в passé composé с глаголом être.

1. Il a travaillé en qualité de l'économiste.
2. L'intensification de l'agriculture a pris une grande ampleur ces dernières années.
3. La lutte contre l'érosion du sol est devenue une affaire nationale.
4. Cette terre s'est reposée toute une année exposée au soleil et aux pluies.

Слова к заданию: *l'ampleur* — размах, объем; *exposer* — подвергать (чему-либо), подставлять (под действие чего-либо); *le soleil* — солнце.

Imparfait (прошедшее время, обозначает незаконченное действие).

Образование imparfait.

I группа		II группа	
<div>основа 1-го лица мн.числа présent</div> <div>je cultiv – tu cultiv – il cultiv – nous cultiv – vous cultiv – ils cultiv –</div>	<div>личные окончания</div> <div>ais ais ait ions iez aient</div>	<div>основа 1-го лица мн.числа présent</div> <div>je bâtais – tu bâtais – il bâtais – nous bâtais – vous bâtais – ils bâtais –</div>	<div>личные окончания</div> <div>ais ais ait ions iez aient</div>
III группа		Указания по переводу	
<div>основа 1-го лица мн.числа présent</div> <div>je ven – tu ven – il ven – nous ven – vous ven – ils ven –</div>	<div>личные окончания</div> <div>ais ais ait ions iez aient</div>	Глагол в imparfait переводится на русский язык глаголом прошедшего времени несовершенного вида	

Imparfait выражает прошедшее незаконченное действие. Оно может также выражать действие: 1) повторявшееся в прошлом: *Chaque fois elle me faisait attendre. Каждый раз она заставляла меня ждать.*

2) одновременное с другим прошедшим действием: *Martine lisait quand je suis entré dans la salle. Мартина читала, когда я вошел в комнату.*

Задание 20. Переведите предложения, обращая внимание на перевод *Imparfait*:

1. Quand j'étais petit, je jouais toujours avec mes sœurs.
2. Il était trois heures. Il n'y avait personne dans les rues. La pluie tombait.
3. Si j'étais riche, je voyagerais à l'étranger.
5. Je voulais vous demander une chose.
6. Si nous prenions du café?
7. Le restaurant était bon marché. Il pleuvait toute la journée.

Futur simple.

I группа		II группа	
infinitif	+	личные окончания	
je cultiver –		ai	
tu cultiver –		as	
il cultiver –		a	
nous cultiver –		ons	
vous cultiver –		ez	
ils cultiver –		ont	
II группа		Указания по переводу	
infinitif или изм. основа	+	личные окончания	
je viendr –			Глагол в futur simple переводится на русский язык глаголом будущего времени совершенного и несовершенного вида
tu viendr –			
il viendr –			
nous viendr –			
vous viendr –			
ils viendr –			

Глаголы III группы, изменяющие основу в futur simple

<i>aller – j'irai</i>	<i>devoir – je devrai</i>
<i>avoir – j'aurai</i>	<i>être – je serai</i>
<i>faire – je ferai</i>	<i>savoir – je saurai</i>
<i>pouvoir – je pourrai</i>	<i>voir – je verrai</i>

Задание 21. Назовите следующие глаголы в 1-м лице ед. числа futur simple: *devoir, fermer, finir, parler, aller, choisir.*

Задание 22. Выделите в каждом предложении сказуемое, укажите его инфинитив. Переведите предложения на русский язык.

1. Au printemps les hommes prépareront le sol.
2. Produire des céréales était, est et sera une des tâches capitales de l'agriculture de chaque pays du monde.
3. Les étudiants travailleront dans les champs.
4. Une orientation nouvelle de l'agriculture permettra de programmer les récoltes.

Слова к заданию: préparer — готовить; les céréales — зерновые хлеба, злаки; le champ — поле; la récolte — уборка, сбор урожая; permettre — позволять.

5.2 Лексика по Модулю 3. Составление диалогов и монологов с полученной и данной ключевой лексикой.

Задание 23. Прочитайте и переведите диалог на русский язык.

- Je voudrais aller voir un concert la semaine prochaine. Tu viens avec moi?
- Oui, peut-être. Mais c'est quand exactement ?
- Tu es libre mercredi soir ?
- À quelle heure ?
- Vers sept heures.
- Sept heures ? Non, malheureusement, je ne peux pas. Je dois travailler.
- Et jeudi, cela te convient ?
- Oui, jeudi soir, je suis libre.

Задание 24. Составьте диалог или монолог с данной ключевой лексикой.

traditions culturelles	культурные традиции
beaux-arts	изобразительное искусство
art classique	классическое искусство
Style classique	классический стиль
art nouveau	стиль модерн
littérature classique	классическая литература
musique classique	классическая музыка
l'art de la peinture	искусство живописи
Académie des Arts	академия художеств
peinture à l'huile	писать маслом
style architectural	архитектурный стиль
l'église en bois	деревянная церковь
appareil photo numérique	цифровой фотоаппарат
la science-fiction	научная фантастика
Journalisme	публицистика
art populaire	народное творчество
Galerie d'art	художественная галерея

atteindre le succès

добиться успеха

Тема 6. Местоименные глаголы. Безличные глаголы.

Глаголы называют местоименными, в том случае если они спрягаются с личными местоимениями. И эти местоимения указывают лицо или же предмет, на которое направляется действие спрягаемого глагола.

Отличительная особенность написания местоименных глаголов французского языка заключается в присутствии перед этими глаголами местоименной, возвратной частицы **se**, по которой также можно определить в каком лице и числе находится глагол в предложении, так как эта частица изменяется вместе с глаголом. Нужно заметить, что местоименные глаголы имеются и в русском языке. Их отличительная черта это присутствие частицы -ся (-сь) в конце глагола. По правилам французского языка, при использовании простых времен эту частицу ставят перед самым глаголом. А в сложных временах эта частица ставится перед служебным глаголом *être*.

Задание 25. Переведите предложения, обращая внимание на местоименные глаголы:

1. Les leçons s'oublient vite.
2. La fenêtre avec le bruit fort s'est fermée.
3. Les mois se suivent.
4. Les nouvelles s'enchaînent.

Безличные глаголы

Во французском языке имеются глаголы, которые употребляются только в 3-м лице единственного числа. Подлежащим этих глаголов является безличное местоимение **il**, которое не представляет никакого реального предмета или лица. Эти глаголы называются *безличными*. Безличные глаголы переводятся на русский язык как личными, так и безличными предложениями:

il faut - *надо*

il pleut - *идет дождь*.

Некоторые глаголы, имеющие полное спряжение, могут употребляться также в безличных конструкциях. Так, глагол **faire** в сочетании с существительным или прилагательным образует безличные обороты, обозначающие явления природы:

il fait beau — *хорошая погода*, *il fait chaud* — *жарко*

Глагол **être** образует безличные обороты, обозначающие время:

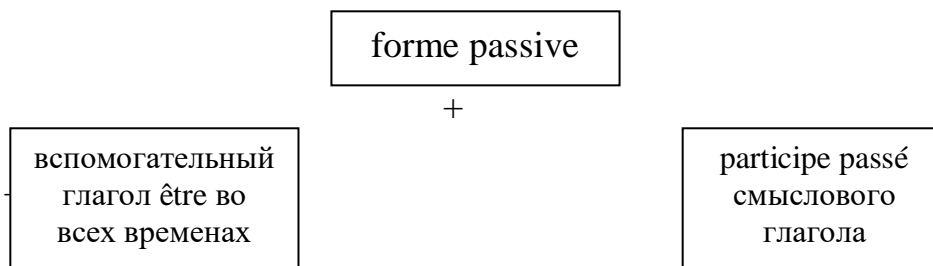
Il est dix heures. - *Десять часов.*

Задание 26. Переведите предложения, обращая внимание на безличные глаголы:

1. Il neige.
2. Il fait mauvais. Il fait beau.
3. Il est midi.
4. Il est inutile.
5. Il me manque toujours de l'argent.

Модуль 4. Профессиональная сфера общения

Тема 7. 7.1 *Forme passive du verbe. Образование пассивной формы глагола, употребление пассивной формы глагола.*



Les hommes cultivent la terre (forme active) — Люди обрабатывают землю.

La terre est cultivée par les hommes (forme passive) — Земля обрабатывается людьми.

Время глагола-сказуемого	Модель конструкции	Модель перевода
Présent	...est cultivé*... ...sont cultivés...	...обрабатывается... ...обрабатываются...
Imparfait	...était cultivé... ...étaient cultivés...	...был обработан... ...были обработаны...
Futur simple	...sera cultivé... ...seront cultivés...	...будет обработан... ...будут обработаны...
Passé composé	...a été cultivéont été cultivésобработан... ...обработаны...

**Participe passé согласуется с подлежащим в роде и числе.*

Запомните, что при переходе от *forme active* к *forme passive* прямое дополнение становится подлежащим, а подлежащее - косвенным дополнением с предлогом «par» или «de».

Задание 27. Образуйте *participe passé* от следующих глаголов: organiser, faire, finir, constituer, venir, utiliser, être.

Задание 28. Выделите в каждом предложении сказуемое. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на передачу времени *forme passive*.

1. Les animaux de la race charolaise sont caractérisés par leur robe unicolore.
2. La conférence sera organisée par l'institut national de la recherche agronomique.
3. La terre arable est constituée de quatre parties principales: l'argile, le calcaire, les sables, l'humus.
4. La fumure organique était bien utilisée par la pomme de terre.

Слова к заданию: *l'animal* — животное; *unicolore* — одноцветный; *la robe* — зд. масть, окраска; *la recherche* — исследование; *l'argile* — глина; *le calcaire* — известняк; *le sable* — песок; *la future* — удобрение.

7.2 Лексика по Модулю 4. Составление диалогов и монологов с полученной и данной ключевой лексикой.

Задание 29. Прочитайте и переведите диалог на русский язык.

- Est-ce que vous tenez un budget familial?
- Oui.
- Combien avez-vous par mois ?
- Environ 1 250 euros.
- C'est le salaire de votre mari ?
- Non, mon mari gagne 1 150 euros net par mois. Il y a encore 75 euros d'allocations familiales pour les enfants et 25 euros d'allocations logement.
- Vous avez assez d'argent pour subvenir aux besoins de la famille ?
- Oui, mais nous avons davantage de dépenses.
- De combien d'argent avez-vous besoin par mois pour votre appartement ?
- D'à peu près 350 euros : 275 pour le loyer et 75 euros pour le chauffage et l'électricité.
- Et combien dépensez-vous pour la nourriture ?
- Environ 300 euros. Et pour les vêtements, 100 euro
- Comment est calculée la sécurité sociale ?
- Essentiellement d'après le salaire mensuel brut.
- Cela représente combien en pourcentage ?
- L'assurance vieillesse représente 9 %, l'assurance maladie, 7 % et l'assurance chômage, seulement 2 %.

Задание 30. Составьте диалог или монолог с данной ключевой лексикой.

chercher un emploi	искать работу
trouver un emploi	найти работу
aller au travail	выйти на работу
perdre du travail	потерять работу
travailler de nombreuses années	работать много лет
servir dans l'armée	служить в армии
service militaire	военная служба
aller au travail	поступить на службу
note de service	служебная записка
fonctions officielles	служебные обязанности
relevé d'emploi	трудовой стаж
période d'essai	испытательный срок
Employé de bureau	офисный работник
col blanc	белый воротничок

chercheur	научный сотрудник
formation	подготовка кадров
Directeur adjoint	заместитель директора
salaire mensuel	месячный оклад
le versement d'avances de paiement	аванс в счет платежей
Économie de la construction	экономика строительства
relations économiques	экономические связи
revenu des particuliers	личный доход
revenu annuel	годовой доход
gains en capital	доход с капитала
générer des revenus	давать доход
faire un profit	извлекать прибыль
verser des dividendes	приносить дивиденды
intérêts dus	набежавшие проценты
dépenser de l'argent	тратить деньги
inspection des impôts	налоговая инспекция
droit à l'importation	ввозная пошлина
droits de douane	таможенная пошлина
économiser de l'argent	экономить деньги
minimum vital	прожиточный минимум
allocation de subsistance	социальное пособие
Personnels comptables et financiers - Бухгалтера и сотрудники финансового органа	

Задание 31. Выберите пословицу, составьте монолог, в котором объясните смысл пословицы.

Proverbes sur le travail:

1. Apprendre c'est travailler et travailler c'est vivre. Учится это работать, а работать значит жить.
2. C'est le travail qui assure le progrès de l'humanité, sert la cause de la paix et de l'amitié entre les peuples. Работа создала прогресс человечества, и служит делу мира, и дружбы между людьми.
3. C'est un jour perdu qu'un jour sans travail. День без работы - зря прошел.
4. Il faut travailler en jeunesse pour se reposer en vieillesse. Работай в молодости, чтобы отдыхать в старости.
5. L'homme naquit pour travailler, comme l'oiseau pour voler. Человек рожден для работы, как птица для полета.
6. Le travail est une chose dont l'homme ne peut pas se passer. Работа, эта
7. Qui n'aime pas son métier, son métier ne l'aime pas. Кто не любит свой труд, тому не достичь успеха в нем.

8 Tous les métiers sont bons. Il n'y a pas de sots métiers, il y a de sottes gens. Все профессии хороши. Нет глупого ремесла, есть только глупые люди.

Тема 8. Местоимения *en*, *y*.

En и *y* могут употребляться как личные местоимения и как наречия места:

y - туда, там *en* – оттуда

Allez-y! - Идите (отправляйтесь) туда!

Revenez-en! - Возвращайтесь оттуда!

Как личное местоимение *en* заменяет:

1) существительное с предлогом *de* (обычно неодушевленное):

Parlez-vous de ce film? - Вы говорите об этом фильме?

Oui, nous en parlons. - Да, мы говорим о нём.

2) существительное, перед которым стоит неопределенный артикль *un, une, des* или частичный артикль *du, de la*:

Avez-vous un crayon? - У вас есть карандаш?

Oui, j'en ai deux. - Да, у меня их два.

3) существительное, перед которым стоит количественное наречие или количественное числительное:

As-tu deux billets? - У тебя два билета?

Non, j'en ai un. - Нет, у меня один (билет).

4) целое предложение. В этом случае *en* переводится местоимением "это" в косвенных падежах:

Vous êtes déjà arrivé? Que j'en suis content! Вы уже приехали? Как я рад этому.

Местоимение *y*

- может быть только косвенным дополнением;
- замещает неодушевленное существительное с предлогом **à**:

Nous pensons à notre voyage. - Мы думаем о путешествии / нем.

Nous y pensons.

-Est-ce que Nathalie s'intéresse à la chimie ? -Натали интересуется химией? *-Oui, elle s'y intéresse.* - Да, интересуется.

- замещает целое предложение:

- Vous pourriez faire un rapport. - Вы могли бы сделать доклад.

-J'y penserai. -Я подумаю.

Y может быть наречием места (- туда), которое замещает существительные с предлогами **à, dans en, sur, sous ...**.

Je vais au Japon. — J'y vais. Я еду в Японию / туда.

Depuis quand es-tu dans ce lycée! — С какого времени ты в этом лицее?

J'y suis depuis l'année passée. — Я здесь с прошлого года.

Задание 32. Переведите предложения, обращая внимание на местоимения *en*, *y*:

1. J'ai des ennuis. — Et qui n'**en** a pas ?

2. Veux-tu de la glace ? — Oui, j'**en** veux bien.

3. As-tu une carte d'invitation ? - Oui, j'**en** ai une. Et moi, je n'**en** ai pas.

4. Combien de **boîtes** de bonbons as-tu? J'**en** ai cinq.
5. Marc a fait **peu** de fautes et Luc **en** a fait beaucoup.
6. Tu as cinq photos, et moi, je n'**en** ai que **deux**.

Задание 33. Поставьте вместо пропусков местоимения en или y:

1. Aidez-nous- !
2. Est-elle ravie **de les voir**? - Oui, elle est ravie.
3. Personne ne viendra? êtes-vous sûr?
4. A quelle heure reviendras-tu, de l'école ? —J' reviendrai à trois heures.
5. Vous parlerez ? - Je m' suis intéressé.
6. N' pensez pas!
7. Qui va leur parler?
8. Ne lui parlez pas!
9. Es-tu sûr de son succès ? es-tu sûr?
10. Parle-m' !

РАЗДЕЛ 3.

ЗАДАНИЯ И ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

«Агрономия»

Задание 34: Обращая внимание на правила перевода глагола в пассивной форме, переведите на русский язык предтекстовое упражнение и текст.

1. Parfois le sol est occupé dans l'année par deux cultures.
2. Le climat est constitué de nombreux éléments: température, eau, vent.
3. Le maïs est attaqué par des insectes et des maladies.
4. La plupart des plantes est composée de quatre éléments: le carbone, l'hydrogène, l'oxygène et l'azote.
5. Extrêmement nombreuses sont les espèces utilisées par les animaux comme fourrages.

TEXTE 1

La pomme de terre

La pomme de terre est une plante de la famille des solanacées, cultivée essentiellement pour ses tubercules, très riches en amidon. Ils sont principalement utilisés par l'homme, mais ils sont aussi utilisés en alimentation animale. La place de la pomme de terre dans la rotation est bien en tête d'assolement. Le sol est travaillé par les hommes à l'automne, puis au printemps pour l'obtention d'une terre meuble, non creuse, bien pourvu en eau, sans grosses mottes.

La fumure organique est bien utilisée par la pomme de terre. La fumure minérale à l'hectare est de 80 à 150 kg d'azote, de 80 à 150 kg d'acide phosphorique et de 150 à 300 kg de potasse. Les pommes de terre sont consommées par l'homme soit en l'état, après cuisson, soit après une préparation industrielle.

En France, la consommation de pommes de terre par habitant et par an s'élève à 72 kg. Les Russes, qui sont les plus gros consommateurs, mangent 138 kg de pommes de terre par habitant et par an.

Слова: l'eau — вода; le vent — ветер; l'insecte — насекомое; le carbon — углерод; l'hydrogène — водород; les solanacées — пасленовые; le tubercule — клубень; la rotation — севооборот; l'assolement — севооборот; l'obtention — достижение, получение; meuble — сыпучий, рыхлый; la motte — ком; la fumure — удобрение.

Задание 35. Обращая внимание на правила перевода глаголов в *conditionnel*, переведите на русский язык предтекстовое упражнение и текст.

1. 1. Si la terre était humide, la germination serait plus rapide.
2. Si vous enfouissiez le fumier en automne, vous obtiendriez une terre très fertile.
3. Sans l'eau la vie des plantes deviendrait impossible.
4. Il faudrait à la betterave un climat doux et humide, ni trop sec, ni trop froid.
5. Il serait venu à cette réunion, s'il avait été libre.

TEXTE 2

Les sortes d'engrais

Sans les fumures la bonne croissance des plantes deviendrait impossible. Pour bien effectuer la fertilisation il faut connaître la richesse et la nature du sol, les besoins des plantes, la composition des engrais.

Tous les engrais pourraient être divisés en deux groupes: les engrais organiques et les engrais minéraux.

Les premiers peuvent être d'origine végétale (fumier, engrais verte etc). Ils donnent l'humus. Les engrais d'origine animale, riches en azote, ne produisent pas l'humus. Ces engrais renferment de l'azote, de l'acide phosphorique, de la potasse et d'autres éléments.

Les engrais minéraux complètent l'action du fumier. Ils ne fixent bien dans le sol. Leur avantage sur les engrais organiques est d'avoir un dosage constant. Cela permet d'apporter la quantité d'éléments en fonction de l'analyse du sol et des besoins de la plante.

Слова: la croissance — рост; la fertilisation — удобрение (почвы); végétal — растительный; animal — животный; un avantage — преимущество; apporter — приносить.

Задание 36. Обращая внимание на правила перевода глаголов в *Subjonctif*, переведите на русский язык предтекстовое упражнение и текст.

1. Il est nécessaire que le temps passe pour qu'on puisse admettre cette méthode de la lutte contre l'érosion du sol.
2. Qu'ils lisent tous ces articles!
3. Il faut qu'elle prenne part à cette exposition des fleurs.
4. Je doute, qu'ils soient toujours dans les champs.
5. Je ne pense pas que cette affaire réussisse.

TEXTE 3

Le riz

La culture de riz est la plus importante culture mondiale. Sa production dépasse très largement celle du froment en surface et en quantité.

L'originale de l'Inde, cette plante s'est repandue dans les zones subtropicales du monde entier. Pour produire beaucoup de riz, il faut que vous sachiez ces exigences. Le riz est une plante exigeante en chaleur. Il est cultivé sur des terres légères sablonneuses et sur les terres lourdes riches en argile. Il faut que la fertilisation du sol corresponde aux besoins du riz. La plante doit trouver et absorber très rapidement dans le sol les éléments fertilisants qui lui sont nécessaires.

La culture du riz se fait généralement sous irrigation. Il est indispensable que l'eau soit renouvelée en permanence. Dans les pays asiatiques le climat permet d'obtenir dans certains cas deux ou même trois récoltes par an sur le même terrain. En Europe seule la période estivale qu'apporte assez de chaleur pour mûrir une récolte dans l'année.

Слова: dépasser – опережать, превышать; se répandre – распространяться; subtropical – субтропический; une exigence – потребность; sablonneux – песчаный; une argile – глина; absorber – поглощать, выпивать; une irrigation – орошение; renouveler – обновлять, заменять новым.

Задание37: Обращая внимание на правила перевода proposition participe et proposition participe absolue переведите на русский язык предтекстовое упражнение и текст.

1. Ayant amélioré le sol, on récolte une belle récolte.
2. L'agriculture, destinée à transformer les produits du sol, fait les progrès.
3. L'air et l'eau circulant facilement au sein de la terre, les racines des plantes se mettent à se développer très vite.
4. La production légumière occupant un grand nombre de producteurs professionnels est un secteur très important de l'activité agricole française.
5. La pluie ayant cessé, les cultivateurs ont commencé de nouveau à récolter le blé.

Texte 4

La terre étant une masse poreuse, présentant des lacunes, on peut lui attribuer deux volumes: un volume apparent, qui est son volume extérieur et un volume réel, occupé réellement par ses éléments. L'humus étant moins dense que les autres éléments constituant le sol, la quantité d'eau qu'il absorbe est plus grande. La terre labourée en automne se tasse peu à peu sous l'influence des pluies battantes, d'où le rapprochement des particules favorisant l'ascension de l'eau à la surface. L'absorption des ammoniacaux dépend de la présence dans le sol du carbonate de chaux, de l'humus et de l'argile.

Les racines pénétrant dans le sous-sol absorbent les éléments qu'il contient, ceux-ci passent dans le corps de la plante, dans les tiges et dans les feuilles et reviennent ainsi à la surface.

Слова: poreux – пористый; la lacune – пробел, недостаток; attribuer – приписывать; apparent – видимый; extérieur – внешний; la pluie – дождь; le rapprochement – сближение.

«Кинология»

Задание 38: Обращая внимание на правила перевода, глагола в пассивной форме, переведите на русский предтекстовое упражнение и текст.

1. Les aptitudes de cette race sont étudiées.
2. La peau des animaux est transpercée d'une multitude de pores.
3. Tous les animaux agricoles ont été divisés par l'homme d'après les espèces.

Texte 1

Alimentation

Comme pour tout animal domestique, il faut veiller à mettre de l'eau à disposition, jour et nuit, et en quantité suffisante. La moitié de son alimentation devrait être constituée de viandes. Les aliments du commerce font l'objet de contrôles et sont adaptés aux différents stades de vie de l'animal (chiot, adulte, senior). Toutefois, il est possible de composer soi-même un repas équilibré et adapté aux besoins d'un animal. Pour cela, il est judicieux de demander conseil à un vétérinaire.

Certaines céréales et légumes sont pratiques car ils contiennent des fibres qui permettent, en quantité appropriée, une bonne digestion. Les propriétaires sont souvent tentés de donner des os à leur chien, mais il faut savoir qu'il y a un risque qu'ils se fractionnent en petits morceaux pointus et causent des lésions lors de l'ingestion. Certains os (poulet, lapin, côtelette) sont plus dangereux que d'autre.

Задание 39. Обращая внимание на правила перевода глаголов в conditionnel, переведите на русский язык предтекстовое упражнение и текст.

1. Si on savait toutes les causes de cette maladie des animaux, on pourrait le prévenir.
2. A ta place, j'irais à cette ferme.
3. Je voudrais voir ces bêtes amusantes.

Texte 2

Activités

Les chiens, en particulier les plus grands, les plus musclés (Terre-Neuve, Boxer, etc.) et les plus vifs (Berger des Pyrénées, terriers, etc.) ont besoin d'espace et d'activité musculaire: jeu, travail, etc.

À défaut d'un jardin où l'animal pourrait rester autant de temps qu'il le souhaite, celui-ci a besoin de « sortir » au moins quatre fois par jour. Si l'animal ne peut être détaché parce qu'il s'enfuit, une longue laisse est adaptée.

Si l'animal a accès à un jardin ou tout autre espace, une sortie quotidienne d'une durée d'environ une heure (plus ou moins selon le chien, sa race, son âge, etc.) est idéale.

Le meilleur compagnon du chien reste, à défaut de l'Homme, un autre chien. Le chien est un animal social et de contact. La solitude est une souffrance pour lui.

Задание 40: Обращая внимание на правила перевода глаголов в subjunctif переведите на русский язык предтекстовое упражнение и текст.

1. Je doute qu'il connaisse les problèmes d'alimentation.
2. Je suis content que vous soyez venus à cette ferme expérimentale.
3. Il est nécessaire que le temps passe pour qu'on puisse admettre cette méthode de la lutte contre les maladies.

Texte 3

Sens

Le sens de l'odorat, en moyenne 35 fois plus développé chez le chien que chez l'Homme, varie toutefois beaucoup en fonction de la race. Sa membrane olfactive mesure 130 cm² (contre 3 cm² chez l'homme). À noter que ce sens est discriminant, capacité largement utilisée par l'Homme pour les recherches de drogues, explosifs, personnes disparues, chasse, etc.

L'ouïe est aussi un sens très précis : le chien est capable d'entendre des sons inaudibles pour l'homme. La vision du chien est meilleure la nuit, car, même s'il distingue mal les couleurs (son spectre visuel va seulement du jaune au bleu) et les détails.

Le toucher est en revanche peu perfectionné chez le chien. Ce dernier fera la différence entre une caresse et une correction, la chaleur et le froid, mais de façon limitée.

Pour éviter certaines erreurs responsables d'accidents ou de maladies il est nécessaire que vous sachiez quelques notions de biologie et les particularités anatomiques et physiologiques du chien.

Задание 41: Обращая внимание на правила перевода proposition participe и proposition participe absolue, переведите на русский язык предтекстовое упражнение и текст.

1. L'animal étant très sensible à la faim, les repas doivent être distribués très régulièrement.
2. En ajoutant les vitamines aux rations d'hiver, on favorise la bonne croissance des animaux.
3. Les résultats obtenus étant très variables, les savants décidèrent de répéter l'expérience.

Texte 4

L'amour de tout ce qui est vivant est un trait caractéristique du peuple russe. En observant les visiteurs des jardins zoologiques on peut remarquer que l'intérêt pour les animaux, franc et spontané chez les enfants, est aussi propre aux adultes. Un enthousiasme et une curiosité d'enfant s'allument dans les yeux des grandes personnes sérieuses et affairées. L'homme scrute la nature et cette observation n'est pas uniquement pratique, elle a aussi un sens moral et esthétique.

Les habitants des gigantesques villes modernes s'éloignant de plus en plus de nature et des animaux, le problème qui se pose devant eux consiste à faire adapter les animaux à notre siècle tempétueux, à les rapprocher des hommes. Aujourd'hui,

presque chaque ménage a une bête quelconque, le plus souvent c'est un chien, ou un chat, parfois ce sont des oiseaux, des tortues, et même des animaux exotiques.

L'amour des animaux est une des sources de la force et de la sagesse aidant des hommes de mieux se connaître.

Слова: observer – наблюдать; un animal – животное; franc – свободный; spontané – непосредственный; adulte – взрослый; adapter – приспособлять; tempétueux – бурный; la bête – животное; un oiseau – птица; la tortue – черепаха.

«Охотоведение и звероводство»

Задание 42: Обращая внимание на правила перевода глаголов в пассивной форме, переведите на русский язык предтекстовое упражнение и текст.

1. Le choix des reproducteurs est dicté par les conditions physiques et économiques de l'élevage.
2. Chaque espèce est classé d'après la composition et l'appartenance.
3. Le bétail de trait comprend les animaux qui sont utilisés comme force de traction dans les travaux champêtres, dans les exploitations forestières, etc.
4. Les aptitudes et des caractères des animaux dépendent de leur patrimoine héréditaire, mais sont aussi affectés par le milieu.
5. Le renard a été étudié par les étudiants.

Texte 1 La chasse

La chasse se pratique de différentes façons.

On distingue notamment:

— la chasse à courre, qui se pratique à cheval et dans laquelle le gros gibier (cerf, chevreuil, sanglier...) est poursuivi jusqu'à épuisement par les chiens, puis abattu à l'arme blanche;

— la chasse à tir, la plus pratiquée, au cours de laquelle on abat le gibier au fusil, le chasseur devant obligatoirement se situer à moins de 300 m de l'animal visé;

— la chasse du vol, qui utilise des oiseaux (autours, faucons) spécialement dressés à la capture de gibier (perdrix, lièvre, lapin);

— la chasse sous terre, ou «deterrage», qu'on pratique surtout contre le blaireau avec des chiens dressés pour l'attaque des terriers;

— la chasse au fuset, qui est utilisée pour la destruction lapins en surnombre.

La chasse est une activité très strictement réglementée.

La chasse s'effectue en général de jour, selon l'un des quatre modes cités, sur un territoire et pendant une période déterminée.

Слова: le reproducteur — производитель; l'appartenance — принадлежность; la composition — сложение, состав; le bétail de trait — тягловый скот; héréditaire — наследственный; patrimoine — достояние; affecter — приобретать, придавать; le renard — лиса; la chasse à courre — псовая охота; le cerf — олень; le chevreuil — косуля, le sanglier — кабан; l'arme blanche — холодное оружие; l'épuisement — изнурение, бессилие; la chasse à tir — охота с ружьем; l'autour — ястреб; le faucon — сокол; dresser — поднимать; la capture — поимка, захват; la perdrix —

куропатка; le lièvre — заяц; le lapin — кролик; le deterrage — охота на зверя в логове; le blaireau — барсук.

Задание 43: Обращая внимание на правила перевода глаголов в conditionnel, переведите на русский язык предтекстовое упражнение и текст.

1. L'incendie dans la forêt serait provoqué par un éclair.
2. A ta place, j'irais voir ces animaux exotiques.
3. Qu'aurais tu fais si tu avais été dans la forêt à ce moment?
4. Vous auriez du nous en prévenir.
5. Il ne faudrait pas oublier l'action nuisibles des produits chimiques.

Texte 2

Les mammifères

Beaucoup de mammifères se reproduisent au printemps. Les lapins, par exemple, s'apparient de février à mai. Ils sont très prolifiques: 3 à 6 portées par an, de chacune 3 à 7 petits... qui se produisent dès l'âge d'un an! Comme l'on dit volontiers que dix lapins mangent autant que deux moutons. On comprend que, s'ils sont trop abondants, ils risquent de détruire jeunes pousses, de brouter trop de bourgeons d'arbustes bas et de ronger des écorces, menaçant ainsi la régénération naturelle de certaines forêts. Si les renards et les oiseaux de proie ne les limitaient pas, les lapins seraient en un grand nombre.

A l'approche de la nuit, les lièvres sortent aussi du bois pour se nourrir dans les clairières et les champs voisins.

Le grand événement du printemps, chez les mammifères, c'est la naissance des faons, ceux des chevrettes au début de mai, ceux des biches trois ou quatre semaine plus tard.

Mais voici qu'à la lisière des bois apparaît un élégant renard, suivi de ses renardeaux, qui pour la première fois au début de mai, montrent leur frimousse aux sorties du terrier.

Слова: les mammifères — зоол. млекопитающие; se reproduire — размножаться; le lapin — кролик; prolifique — плодовитый; la régénération — возрождение; le renard — лисица; le lièvre — заяц; la clairière — полянка; le faon — олененок.

Задание 44: Обращая внимание на правила перевода глаголов в subjonctif, переведите на русский язык предтекстовое упражнение и контрольный текст.

1. Pour bien alimenté un animal, il faut que vous sachiez les besoins des animaux et la valeur nutritive des aliments.
2. Il faut que vous connaissiez bien les animaux de nos forets.
3. C'est la seule condition qu'on puisse accepter dans ce cas.
4. Il faut que la population du globe fasse tout pour satisfaire la faim de la vie.
5. Quoique le secteur agricole se développe toujours, la production des produits agricole reste insuffisante.

Texte 3

Zones de chasse

Dans la détermination des zones de chasse, il faut que plusieurs facteurs soient considérés simultanément.

D'abord, on a tenu compte de la géographie physique des régions, de la répartition des divers groupements forestiers. Ensuite, plusieurs considérations socio-économiques ont été discutées: zones de densité de population humaine, distances à parcourir, densité de gibier, etc.

Périodes de chasse

La chasse a pour but de faire prendre la récolte du gibier aux chasseurs tout en préservant le cheptel pour les générations futures. Depuis longtemps, la sagesse populaire a découvert que cette récolte doit se faire à l'automne, alors, que c'est la période la moins dommageable à l'espèce. Il est évident qu'à l'automne les jeunes deviennent relativement indépendants des parents, que la nourriture soit abondante et variée, que l'espèce soit la plus abondante, que le couvert offre le plus de protection au gibier.

Слова: la chasse – охота; simultanément – одновременно; la densité – плотность; la population – население; le gibier – дичь; le chasseur – охотник; le cheptel – поголовье скота, скот; une espèce – вид, род.

Задание 45: Обращая внимание на правила перевода proposition participe и proposition participe absolue, переведите на русский язык предтекстовое упражнение текст.

1. La salamandre est une jolie bête rencontrant parfois dans les bois, après un orage ou dans un lieu très humide
2. Les oiseaux, n'ayant pas de cordes vocales, possèdent un organe spécialisé.
3. Le problème du milieu environnant devenu global, tous les pays ont à participer à sa résolution.
4. La quantité d'eau n'étant pas mesurée, les animaux en prennent à leur gré.
5. Arrivé à temps à la ferme d'élevage, la commission a décidé cette question.

Texte 4

L'écologie

L'écologie est la science étudiant les interactions des êtres vivants et leur milieu environnant. Si, par exemple, les conditions écologiques d'une forêt permettent la croissance d'un pin, celui-ci adaptera la forme de ses racines à la recherche de l'eau, celle de ses branches à la recherche de la lumière. Son ombre, ses aiguilles tombées sur le sol modifieront la flore et sol lui-même autour de lui, ce qui va attirer de nouveaux êtres vivants mieux adaptés à ce changement local de la faune et la flore.

Les facteurs écologiques agissent directement sur les êtres vivants en conditionnant leur répartition et parfois même leur physiologie. Ils n'ont naturellement pas la même influence sur toutes les espèces et, au sein de chaque

espèce, la même influence sur tous les individus dont la réaction dépend de divers facteurs: sexe, âge, état de développement...

Слова: une écologie – экология; une interaction – взаимодействие; un être – существо; vivant – живущий; le milieu – среда, окружение; le pin – сосна; la répartition – распределение; une influence – влияние; un individu – личность, индивидуум.

«Электрификация и автоматизация сельского хозяйства»

Задание 46: Обращая внимание на правила перевода глагола в пассивной форме, переведите на русский язык предтекстовое упражнение и текст.

1. Le bon démarrage d'un moteur diesel est conditionné par une bonne étanchéité.
2. Cette énergie sera adaptée à tous les buts.
3. Le champ électrique est créé par des charges électriques.
4. On appelle résistance électrique d'un conducteur la propriété d'un corps ou d'un milieu de transformer l'énergie électrique en énergie thermique lorsque ce corps ou ce milieu est parcouru par un courant.
5. La vitesse de régime du moteur, est caractérisée par le nombre de tours — minutes.

Texte 1

Les moteurs électriques sont des machines motrices qui convertissent l'énergie électrique en énergie mécanique par l'intermédiaire d'un rotor disposé à l'intérieur d'un stator fixe. Le stator présente un bobinage d'excitation. Il est parcouru par un courant inducteur. Le rotor, mobile sur son axe, est parcouru par un courant plus fort, sur lequel l'action du champ magnétique produit par le courant inducteur d'excitation vient créer un couple.

Les moteurs électriques se sont développés progressivement en agriculture à partir du début du XX^e siècle, mais actuellement, ils sont surtout employés à poste fixe dans les exploitations d'élevage ainsi que pour l'actionnement de divers matériels de manutention et de ventilation dans les exploitations céréalières. Les moteurs hydrauliques sont animés par la pression d'un liquide. Ils jouent un rôle important en agriculture sur les matériels mobiles d'irrigation.

Слова: le démarrage — отдача; une étanchéité — герметичность; conditionner—определять, обуславливать; la chagre — заряд; le courant — ток; les tours-minutes — обороты в минуту; convertir — превращать; le bobinage — катушка, обмотка.

Задание 47: Обращая внимание на правила перевода глаголов в conditionnel, переведите на русский язык предтекстовое упражнение и текст.

1. On pourrait réduire le nombre des phases de la transformation de l'énergie thermique en énergie électrique.
2. Si cet ouvrier avait consulté l'ingénieur, il aurait accompli son plan annuel plus tôt.
3. Si on changeait l'intensité ou le sens du courant, le champ magnétique entourant le conducteur changerait.
4. Si le conducteur coupait le champs magnétique, une force électromotrice serait induite dans le conducteur.
5. Si l'enroulement du stator créait un champs magnétique, l'enroulement du rotor

tournerait l'induit.

Texte 2

Le courant électrique

Quand nous passons un aimant à travers d'une bobine un courant se produit dans la bobine. Le courant ne serait pas très fort, seulement d'un millième d'ampère environ, si nous servions d'un aimant droit et une petite bobine. Mais nous pouvons augmenter le courant en utilisant un électro-aimant puissant et une bobine ayant un grand nombre de spires.

Il est important de noter que le courant est d'autant grand que nous déplaçons plus vite l'aimant. Si nous mettions en mouvement la bobine, au lieu de l'aimant, un courant serait aussi produit. Autrement dit il doit exister un mouvement relatif de l'aimant et la bobine. Quand un conducteur traverse un champ magnétique, une force électromotrice y est créée. Cette force électromotrice dépend de l'intensité du champ magnétique et de la vitesse à laquelle le conducteur se déplace. Nous pouvons voir que les éléments essentiels d'un générateur électrique ou dynamo sont des aimants puissants et une bobine se déplaçant vite.

Слова: un aimant – магнит; la bobine – катушка; le courant – эл. ток; la spire – оборот спирали, виток; le conducteur – проводник.

Задание 48: Обращая внимание на правила перевода глаголов в subjunctif, переведите на русский язык предтекстовое упражнение и текст.

1. L'énergie électrique est la seule que l'on puisse transmettre à de longues distance sans pertes exagérées.
2. Je suis content que tu sois venu dans notre laboratoire.
3. Il faut que vous compreniez la cause du mauvais travail de cet appareil.
4. Bien que les moyens soient restés les mêmes, le travail de cette entreprise s'est amélioré sensiblement grâce à une bonne organisation et l'enthousiasme des travailleurs.
5. Vive l'amitié entre les peuples du monde entier.

Texte 3

Le générateur magnétohydrodynamique

Dans les centrales thermiques avec turbines à vapeur, l'énergie thermique est transformée en énergie électrique en plusieurs phases. Et à chaque phase il y a des pertes d'énergie.

Mais on pourrait réduire le nombre de ces phases et donc les pertes. La loi d'induction électromagnétique de Faraday ne limite pas le choix du conducteur qui se meut à travers du champ magnétique. L'enroulement classique de l'armature du générateur peut être remplacé par un jet de métal liquide ou un courant de plasma, pourvu que le milieu en mouvement possède une conductibilité électrique.

C'est cette idée qui se trouve à la base du générateur MHD. A des températures de 2600-2800 degrés, les produits de la combustion passent à l'état plasmique. Le courant de plasma entre en interaction avec le puissant champs magnétique transversal du système du générateur. Le courant électrique continu qui

surgit alors est évacué du canal par des électrodes spéciales. Ayant qu'il soit dirigé vers les consommateurs on le convertit en courant alternatif.

Слова: la centrale thermique – теплоцентраль; la vapeur – пар; la perte – потеря; la loi – закон; le choix – выбор; le champ – поле; le consommateur – потребитель.

Задание 49: Обращая внимание на правила перевода proposition participe u proposition participe absolue, переведите на русский язык предтекстовое упражнение и текст.

1. Arrivés au moulin, ils trouvèrent dans la cour tous les gens de la ferme.
2. Les objectifs concernant l'accroissement de la production agricole exigent un maximum d'efforts.
3. Tous les ouvriers étant entrés dans la salle, la réunion commença.
4. En reliant les bornes d'un élément galvanique par un conducteur, on peut recevoir un courant électrique.
5. Un conducteur parcouru par un courant électrique s'échauffe.

Texte 4

Le transport et la distribution de l'énergie.

L'énergie produite dans les centrales électriques doit être transférée des lieux de production aux lieux de consommation. Ce transfert comportera deux stades: un transport d'un point à un autre d'une énergie donnée, par une ou plusieurs lignes; ensuite une distribution de l'énergie à de nombreux consommateurs, par un réseau couvrant toute la surface sur laquelle ceux-ci sont répartis.

En distribuant l'énergie électrique, on utilise deux types de lignes. La ligne aérienne est constituée par des conducteurs nus, posés sur des isolateurs fixés à des poteaux dont la distance peut varier de quelques dizaines à quelques centaines de mètres. Le câble souterrain est constitué par des conducteurs isolés sur toute leur longueur et réunis dans une enveloppe commune convenablement protégée.

L'énergie électrique produite, il faut la distribuer à plusieurs appareils d'utilisation. On peut faire cette distribution en suivant deux procédés tout à fait différents. Si on branche ces appareils en série, on réalise une distribution à courant constant. Si on les connecte en parallèle, l'alimentation se fait à tension constante.

Слова: la distribution – раздача, распределение; transférer – переводить, перемещать; le câble – кабель; souterrain – подземный; la tension – напряжение.

«Механизация сельского хозяйства»

Задание 50: Обращая внимание на правила перевода глагола в пассивной форме, переведите на русский язык предтекстовое упражнение и текст.

1. Cinq opérations principales sont effectuées par le moissonneuse-batteuse.
2. Tous les travaux de champs seront exécutés à l'aide de tracteurs et de machines combinées.
3. Les machines de cette classe sont fabriquées par notre industrie.
4. La large domaine d'utilisation de ce tracteur est assuré par la prise de force indépendante ou synchrone.

5. Les pièces et les mécanismes du tracteur ont été projetés et exécutés de la manière à lui assurer un fonctionnement longue.

Texte 1

La moissonneuse — batteuse

La moissonneuse — batteuse est une machine qui coupe les céréales sur pied, en poursuivant sa progression sur le champ, les bat et délivre ainsi des grains propres.

Naguère, les moissonneuses — batteuses étaient tractées et animées par la prise de force du tracteur ou par un moteur auxiliaire. Elles étaient également munies d'un dispositif d'échange qui mettait le grain dans des sacs. Mais aujourd'hui se sont généralisés des modèles automoteurs, plus maniables, où le grain est envoyé dans une trémie de stockage provisoire montée sur la machine.

Toite la moissonneuse — batteuse comporte des organes de coupe, de transport et d'élévation dont l'ensemble forme la table de coupe, des organes de battage, de nettoyage et de stockage, auxquels on adjoint parfois des équipements complémentaires pour traiter la paille battue.

Слова: la pièce — часть, деталь; projeter — задумывать, проектировать; exécuter — исполнять, выполнять; couper — резать, отрезать; la progression — движение вперед; battre le blé — молотить зерно; délivrer — освобождать; naguère — недавно, в недавнем прошлом; maniable — удобный в работе; la trémie — бункер; provisoire — временный, предварительный; le stockage — заготовка, ссыпка (зерна); traiter, — принимать, обрабатывать; la paille — солома.

Задание 51: Обращая внимание на правила перевода глаголов в conditionnel, переведите на русский язык предтекстовое упражнение и текст.

1. Nous n'accroîtrions pas la production si nous n'augmentions pas la productivité du travail.
2. Si la moisson se fait avec la moissonneuse-batteuse automotrice, le rendement serait plus grand.
3. Si cette station-service était plus moderne, les conditions de travail seraient meilleures.
4. Je voudrais qu'ils seront toujours dans les champs.
5. J'irais à cette rencontre, si tu venais avec moi.

Texte 2

L'automobile électrique: du pour et du contre

A présent on écrit et on parle beaucoup de l'automobile électrique. On y voit un moyen de transport écologiquement pur, silencieux et économe.

Cependant la «pureté écologique» d'automobile électrique est exagérée.

Primo, l'énergie consommée est produite par des centrales électriques qui polluent dans une grande mesure l'atmosphère.

Secundo, une réaction ininterrompue a lieu dans ses batteries, dont s'échappent des vapeurs d'acide sulfurique qui polluent l'air même quand l'auto est en stationnement.

D'autre part parmi tous les moyens de transport terrestres existants, c'est l'automobile électrique qui fait gaspiller le plus d'énergie. Elle dépense deux fois plus d'énergie qu'une auto classique et trois fois qu'un tramway, un trolleybus.

Mais il serait naïf de dire que l'automobile électrique n'a pas d'avenir. Il faudrait seulement reconstruire fondamentalement l'industrie automobile et électrotechnique.

Слова: exagérer – преувеличивать; polluter – загрязнять; s'échapper – отделяться; la vapeur – пар; un acide sulfurique – серная кислота.

Задание 52: Обращая внимание на правила перевода глаголов в subjunctif, переведите на русский язык предтекстовое упражнение и текст.

1. Ils veulent que les robots puissent distinguer les couleurs, les volumes, les formes, qu'ils aient "la mémoire".
2. Il est nécessaire que le temps passe pour qu'on puisse admettre le travail parfait de cette machine agricole.
3. Il est impossible de négliger le fait que si riche que soient les sources de minéraux et de combustibles, leurs réserves ne sont pas illimitées et ne peuvent être renouvelées.
4. Il faut que les étudiants sachent les propriétés physique et mécaniques des métaux.
5. Pour que les constructions mécaniques puissent résoudre avec succès les tâches importantes, il est indispensable qu'on accélère leur rééquipement technique.

Texte 3

Les problèmes de la mécanisation

Il est évident que l'intensification et la mécanisation constituent la voie principale du développement de l'agriculture moderne. Nous voulons que l'industrie introduise dans la production agricole des machines très avantageuses du point de vue économique et technique. Ils doivent correspondre aux conditions particulières dans diverses zones du pays et permettre d'assurer une mécanisation complète.

Nos constructeurs cherchent à accroître la puissance des tracteurs sans augmenter leur gabarit. Les nouvelles machines sont munies de cabines hermétiques et d'appareils qui contrôlent le régime du fonctionnement des divers blocs et installations, permettent au conducteur de modifier le régime sans quitter sa place.

L'orientation principale de l'évolution du matériel moderne employé à la récolte des céréales, c'est l'augmentation de la capacité des moissonneuses-batteuses. On a créé la machine combinée destinée spécialement à la moisson des blés humides à longues tiges.

Les grands complexes d'élevage ont des trayeuses automatiques, un équipement pour le stockage et la distribution du foin, des systèmes automatiques pour maintenir la température requise dans des locaux d'élevage, un équipement pour préparer des aliments combinés.

Слова: la voie – путь; avantageux – выгодный, полезный; correspondre – соответствовать чему-либо; la trayeuse – доильный аппарат; le stockage – хранение на складе, складирование.

Задание 53: Обращая внимание на правила перевода proposition participe и proposition participe absolue, переведите на русский язык предтекстовое упражнение и текст.

1. Ayant comparé les locomotives à traction électriques et celles à moteur Diesel aux locomotives à vapeur, on peut voir une grande diversité entre elles.
2. La pomme de terre demeure la plus importante des plantes sarclées, sa culture étant une des plus faciles à mécaniser totalement.
3. Le tracteur, destiné à l'emploi des outils portés, peut être utilisé comme tracteur unique.
4. Les produits alimentaires devant être constamment fournis, il apparaît nécessaire que l'agriculture motorisée soit prioritaire.
5. Le tracteur est une machine, utilisant une partie de sa puissance pour son déplacement, l'autre partie pour faire traîner les outils.

Texte 4

La mécanisation agricole.

L'agriculture a considérablement modernisé ses moyens de production. Ayant des matériels mécanique de plus en plus nombreux, elle a pu réduire le travail manuel des cultivateurs et économiser le temps.

Du point de vue technique, le travail fait par les machines est régulier et rapide. Avec les machines les conditions de travail se trouvent complètement changées, la vitesse étant par elle-même un facteur important du progrès technique. Aujourd'hui, les labours, les hersages, les ensemencements, l'épandage des engrais, la récolte sont des opérations faites mécaniquement. L'élevage se transforme aussi. Dans les fermes modernes on voit des appareils mécaniques et automatiques distribuant les aliments aux volailles, aux bovins à l'engraissement et aux vaches laitières.

La mécanisation de la production agricole utilisant un matériel moderne (tracteurs, moissonneuses-batteuses, machines combinées, moteurs électriques) joue un rôle considérable dans l'accroissement de la productivité du travail.

Слова: réduire – сокращать; le travail manuel – ручной, физический труд; rapide – быстрый; le labour – пахота; un hersage – боронование; un ensemencement – посев; un épandage – разбрасывание удобрений.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Перевод терминов и контекст

Значительные трудности при переводе терминов с французского языка на русский возникают в том случае, если эквивалент, зафиксированный в словаре, не подходит. Тогда следует подобрать эквивалент, опираясь на контекст. Например, во фразе “...une période de croissance rapide entre 1945 et 1974, marquée par l'accroissement de la production et une augmentation des effectifs...” термин “effectifs” (штат, персонал) лучше перевести при помощи контекстуального эквивалента “рабочие места”: “... период быстрого экономического роста с 1945 по 1974 год, характеризующийся приростом производства и увеличением **рабочих мест**.”

Структурные преобразования при переводе: изменение субъектно-объектных отношений

При переводе с французского языка на русский очень часто прибегают к разного рода грамматическим трансформациям, вызванным различиями в структуре двух языков. Так, для французского языка, по сравнению с русским, более характерно употребление активной формы глагола с подлежащим, выраженным неодушевленным существительным. Для того, чтобы не нарушать нормы русского языка, при переводе желательно изменить структуру подобных предложений.

<i>Le secteur secondaire</i>	<i>n'occupe que</i>	<i>moins de 30% des actifs</i>
подлежащее	активная форма глагола	прямое дополнение
<i>В промышленности</i>	<i>занято</i>	<i>менее 30% экономически активного населения.</i>
обстоятельство	пассивная форма глагола	подлежащее

Такие трансформации следует осуществлять, если во фразах употребляются глаголы типа:

assurer, fournir, produire

приходиться на долю

représenter, constituer, totaliser

составлять, приходиться на долю

Например: *L'agriculture française assure 2 % du PIB.* - На долю сельского хозяйства Франции **приходится** 2 % ВВП.

Выражение количественных отношений

Для выражения количественных отношений во французском языке употребляются следующие глаголы и глагольные выражения:

représenter, être de, s'élever à, s'établir à	составлять
augmenter, hausser, progresser, croître, s'accroître, être en hausse, connaître une hausse	увеличиваться, расти, повышаться
augmenter, hausser, relever, accroître	увеличивать, повышать
diminuer, baisser, chuter, régresser, décroître, se réduire, reculer, être en baisse, connaître une baisse	уменьшаться, сокращаться, снижаться
diminuer, baisser, abaisser, réduire	уменьшать, сокращать, снижать

Обратите внимание на употребление предлогов:

augmenter/diminuer de ...	увеличивать(ся)/уменьшать(ся) на ...
augmenter/diminuer à ...	увеличивать(ся)/уменьшать(ся) до ...
augmenter [passer]/diminuer [passer] de ...à... augmenter de deux fois / diminuer de deux fois se multiplier [être multiplié] par deux	увеличивать(ся)/уменьшать(ся) с ...до ... увеличивать(ся)/уменьшать(ся) в два раза увеличиваться в два раза
doubler tripler quadrupler	увеличиваться в два раза увеличиваться в три раза увеличиваться в четыре раза

Для выражения количественных отношений в сравнительном плане употребляются следующие выражения:

être (de ... %) supérieur à ..., être plus élevé que ..., être plus important que ...	быть выше (на ... %), чем ...
dépasser	превышать, превосходить
être (de ... %) inférieur à ..., être moins élevé que ..., être moins important que ...	быть ниже (на ... %), чем ...
par rapport à ... , contre ...	по сравнению с ...
faiblement, légèrement	незначительно
de peu	едва, ненамного
de beaucoup, largement	намного
considérablement, fortement, sensiblement, nettement	значительно, заметно

Омонимы, паронимы и "ложные друзья" переводчика

Омонимами называются слова, которые произносятся, а иногда и пишутся одинаково, но имеют различные значения, например:

matériel (m.) (nom) *оборудование*

matériel (-le) (adj.) *материальный, вещественный*

Паронимами называются слова, схожие по написанию и произношению, но различающиеся по смыслу:

prévision (f.) *прогнозирование, оценка*

provision (f.) *запас, резерв, (денежное) покрытие*

Значения омонимов и паронимов довольно легко разграничиваются благодаря контексту, однако при невнимательном прочтении текста может возникнуть неточность или неадекватность перевода.

Необходимо также помнить, что часто происходит автоматический перенос языковых привычек родного языка на иностранный, в частности, некоторым французским словам, сходным по звучанию с русскими, нередко придают значение соответствующих русских слов, совершая при этом искажение смысла.

Слова, сходные по звучанию, но имеющие в двух языках различное значение и употребление, принято называть "ложными друзьями" переводчика.

Например:

progressif, (-ve) *постепенный, поступательный*

progressiste *прогрессивный, передовой*

effectif, (-ve) *действительный, реальный, фактический*

efficace *эффективный, действенный*

Речевые формулы для выражение согласия / несогласия

Pour exprimer votre opinion:

A mon avis [d'après moi] ...

En ce qui me concerne ...

Moi, je pense [crois, estime] que ...

Je suis persuadé que ...

Ce qui me paraît important, c'est ...

Je n'ai pas d'opinion sur la question.

Pour exprimer votre accord:

Je suis absolument d'accord avec ...

Je suis entièrement de l'avis de

Je partage l'opinion de

C'est exactement ce que je pense à ce sujet.

Pour faire des objections:

Je ne suis pas tout à fait d'accord avec ... sur ce point.

Certes, c'est vrai, mais d'autre part, il faut tenir compte de ... (il ne faut pas oublier que ...)

A ce sujet, je voudrais faire remarquer que ...

Ce n'est pas tout à fait mon avis.

Pour exprimer votre désaccord:

Je ne suis pas absolument d'accord avec ...

Je ne partage pas l'avis de ... à ce sujet.

Сводная таблица словообразовательных элементов, используемых для образования терминов

Приставки

приставка	значение	пример
a-	1. направление 2. достижение цели 3. отсутствие признака: а-, не-	abaisser (les tarifs) alourdir (l'imposition) acyclique
anti-	противопоставление: анти-, противо-	anti-inflationniste
auto-	само-, авто-	autofinance-ment (m.)
bi- [bis-]	дву(х)..., двояко...	bilatéralisme (m.)
co-	совместность: со-, ко-	coassurance (f.)
contre-	контр-, противо-; не-	contreproductif
dé [dés-]	отрицание: де-	dérégulation (f.)
endo-	нахождение внутри:	endogène
ex-	1. движение во вне 2. экс-, бывший ...	exporter pays ex-socialistes
exo-	нахождение снаружи:	exogène
extra-	1. высшая степень: экстра- 2. вне ...	extraordinaire extrabudgétaire
homo-	однородность, схожесть:	homogène
hyper-	чрезмерность, высшая степень: гипер-	hyperinflation (f.)
hétéro-	разнородность:	hétérogène
in- [il-, im-, ir-]	1. отрицание: не- 2. движение внутрь	inconvertible, illégal, immobilier, irrévocable importer
inter-	интер-, меж..., между ...	intersectoriel
intra-	внутри...	intrasectoriel

macro-	макро-	macroéconomie (f.)
micro-	микро-	microéconomie (f.)
multi-	мульти-, много-	multilatéralisme (m.)
néo-	нео-, ново-	néo-libéralisme (m.)
non-	отрицание: не-	non-résident (m.)
para-	схожесть: пара-, около ..., полу-	parachimie (f.)
quasi-	подобие: квази-, почти ...	quasi-société (f.)
re-[ré-]	повторность действия: ре-, пере-	réévaluer
sous-	недостаточность: недо-	sous-emploi (m.)
sur-	избыточность, высшая степень: пере-	surproduction (f.)
trans-	через, по ту сторону: транс-, за ...	transatlantique
télé-	1. на расстоянии: теле- 2. посредством телевидения, телефона, интернета	télématique (f.) télévente (f.)

Суффиксы

суффикс	значение	пример
-able	возможность или необходимость совершения действия	assurable
-age	1. действие или его результат 2. сфера деятельности	bradage (m.) marchéage (m.)
-at	собирательное значение	actionnariat (m.)
-ateur	лицо, производящее действие (или предмет, предназначенный для его осуществления)	exportateur (m.)
-ation	действие	exportation (f.)
-eur, -euse	лицо, производящее действие (или предмет, предназначенный для его осуществления)	vendeur (m.)
-ible	возможность или необходимость совершения действия	convertible
-ien, -ienne	принадлежность к (какой-либо) теории	keynésien (← Keynes)
-if, -ive	отношение к действию, выраженному основным словом	productif
-isation	распространение признака, свойства	mondialisation (f.)
-iser	распространять свойство, придавать характер, статус	tertiariser
-isme	название теории, учения, доктрины	libéralisme (m.)

-iste	1 принадлежность (к какой-либо) теории, учению, доктрине 2. сфера занятий	gradualiste (m.) grossiste (m.)
-ment	действие или его результат	investissement (m.)
-té [-ité]	свойство, состояние	fiabilité (f.)

Перечень контрольных вопросов

1. Comment vous appelez-vous? Qu'est que vous faites dans la vie?
2. Votre famille est nombreuse? Avez-vous des frères et des soeurs?
3. Quelle est votre adresse? Quel appartement habitez-vous?
4. Quelle est l'avenue centrale dans votre ville? Quelles curiosités y a-t-il dans votre ville?
5. A quelle faculté faites-vous vos études? Quelles matières étudiez-vous?
6. Quelles sont les industries les plus développées en France? Qu'est-ce que la France exporte et importe?
7. Quelles curiosités y a-t-il à Paris?
8. Quelle est votre discipline préférée?
9. En quelles disciplines êtes-vous fort (e) /faible? Pourquoi?
10. Quelle(s) langue(s) étrangère(s) apprenez-vous? Pourquoi avez-vous choisi le français?
11. Aimez-vous le français? Pourquoi?
12. Que faites-vous pour apprendre le français? pour améliorer votre prononciation?
13. Comment parlez-vous français? Etes-vous content de vos connaissances de français?
14. Pourquoi la connaissance des langues étrangères est-elle utile? A quoi vous servira le français dans l'avenir?
15. A quelle heure commence et finit votre journée de travail?
16. A quelle heure commencent et finissent vos cours?
17. Que faites-vous après les cours?
18. Combien de temps votre trajet à l'université vous prend-il? Quel(s) transports prenez-vous pour aller à l'université?
19. Quelles spécialités de la cuisine française connaissez-vous? Quels sont les plats nationaux russes?

ОГЛАВЛЕНИЕ

Раздел 1. Общие методические указания по изучению дисциплин	3
Раздел 2. Грамматические модели и задания	3
Раздел 3. Задания и тексты для чтения по специальности	22
Приложение	35